**fișa disciplinei**

**1. Date despre program**

|  |  |
| --- | --- |
| 1.1. Instituția de învățământ superior | Universitatea Sapientia din Cluj-Napoca |
| 1.2. Facultatea/ DSPP | Facultatea de Științe Tehnice și Umaniste Tg.-Mureș |
| 1.3. Domeniul de studii | Limbi moderne aplicate |
| 1.4. Ciclul de studii | Licență |
| 1.5. Programul de studiu | Traducere – Interpretare |
| 1.6. Calificarea | Traducător și interpret |

**2. Date despre disciplină**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 2.0. Departamentul | | | Departamentul de Lingvistică Aplicată | | | | |
| 2.1. Denumirea disciplinei | | | **Limbaje de specialitateI M-E/G (MBHB0761, 0771)**  **Szaknyelvek I M-A/N**  **Special Languages I M-E/G** | | | | |
| 2.2. Titularul activităților de curs | | | Lect. univ. dr. BIRÓ Enikő, | | | | |
| 2.3. Titularul (ii) activităților de | | seminar | Lect. univ. dr. KOVÁCS Gabriella (E)  Lect. univ. dr. KOMMER Alois (G) | | | | |
| laborator |  | | | | |
| proiect |  | | | | |
| 2.4. Anul de studiu | II | 2.5. Semestrul | 3 | 2.6. Tipul de evaluare | E | 2.7. Regimul disciplinei | DO |

**3. Timpul total estimat** (ore pe semestru al activităților didactice)

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 3.1. Număr de ore pe săptămână | 2 | Din care: 3.2. curs | 2 | 3.3. seminar | 2 |
| 3.4. Total ore din planul de învățământ | 56 | Din care: 3.5. curs | 28 | 3.6. seminar | 28 |
| Distribuția fondului de timp: | | | | | ore |
| Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe | | | | | 10 |
| Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren | | | | | 5 |
| Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri | | | | | 2 |
| Tutoriat | | | | | - |
| Examinări | | | | | 2 |
| Alte activități: | | | | | - |
| 3.7. Total ore studiu individual | 19 |
| 3.8. Total ore pe semestru | 75 |
| 3.9. Numărul de puncte de credit | 3 |

**4. Precondiții** (acolo unde este cazul)

|  |  |
| --- | --- |
| 4.1. de curriculum | - |
| 4.2. de competențe | - |

**5. Condiții** (acolo unde este cazul)

|  |  |
| --- | --- |
| 5.1.De desfășurare a cursului | videoproiector, ecran de proiecție (sau suprafață de proiecție), calculator, tablă, lumină naturală și/sau artificială, posibilitatea de reglare a gradului de luminozitate, internet. |
| 5.2.De desfășurare a seminarului | Sală cu echipament IT, videoproiector, tablă. |

**6. Competențele specifice acumulate**

|  |  |
| --- | --- |
| **Competențe**  **profesionale** | **C1.2** Utilizarea aparatului conceptual specific domeniului pentru explicarea fenomenelor lingvistice fundamentale specifice domeniului. Definirea, descrierea şi explicarea principalelor concepte, teorii, metode specifice studiului limbilor A, B, C  **C5.2**C5.2. Utilizarea noţiunilor, conceptelor respective pentru identificarea şi interpretarea unor chestiuni care pot afecta comunicarea profesională şi instituțională, atât în scris, cât şi la nivel oral |
| **Competențe transversale** | **CT1, CT2, CT3** - conform grilei RNCIS  **CT1**. Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil; Respectarea normelor de etică specifice domeniului  **CT2.** Aplicarea tehnicilor de relaționare în echipă; dezvoltarea capacităților empatice de comunicare interpersonală și de asumare de roluri specifice în cadrul muncii în echipă având drept scop eficientizarea activității grupului și economisirea resurselor, inclusiv a celor umane  **CT3.** Identificarea și utilizarea unor metode și tehnici eficiente de învățare; conștientizarea motivațiilor extrinseci și intrinseci ale învățării continue |

**7. Obiectivele disciplinei** (reieșind din grila competențelor acumulate)

|  |  |
| --- | --- |
| 7.1. Obiectivul general al disciplinei | * Însușirea de câtre studenți a noțiunilor fundamentale care reprezintăobiectul de activitate al disciplinei intitulate Limbaje Speciale, disciplină care studiază limbajele speciale ale diferitelor domenii tehnico-știinţifice, metodele analizării textelor speciale şi tehnicile de elaborare a traducerilor de specialitate |
| 7.2. Obiectivele specifice | 1. constituirea unui corpus de termeni reprezentativ pentru diferitele domenii tehnice (știinţe inginerești, știinţe reale și știinţe umaniste)  2. evidenţierea rolului interdisciplinarităţii în caracterizarea limbajelor speciale  3. sublinierea caracteristicilor care dau specificul unui text special  4. descrierea relaţiei dintre limbajul special și limbajul știinţific |

**8. Conținuturi**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| 8.1. Curs | Metode de predare | | Observații | |
| 1. Recapitularea noțiunilor de bază. Ce este limbajul de specialitate. Vocabularul specializat. | Prelegere, problematizare, explicație, demonstrație, dezbatere, metode deductive, asociere, exemplificare, exemple contrastive, prezentare prin  activități   * frontale * individuale * în perechi * de grup   folosind   * manuale * culegeri de exerciţii * fişe de lucru | | 4 ore | |
| 1. Limbajul de specialitate, norma limbajului de speicalitate. Registrul. | 4 ore | |
| 1. Istoria limbajelor de specialitate. Cercetarea limbajelor de specialitate. | 4 ore | |
| 1. Modificări în limbajele de specialitate. Intertextualitate în textele. | 4 ore | |
| 1. Limbajul de specialitate și bilingvismul. | 4 ore | |
| 1. Fenomenele de contact, schimbarea codului, alte fenomene lingvistice. | 4 ore | |
| 1. Comunicare profesională. Analiza textelor. Recapitulare. | 4 ore | |
| Bibliografie  Deák Levente, Osváth Judit (2006).*Dicționar juridic român–maghiar = Román–magyar jogi szótár.* Editura Kriterion, Bucureşti\*  [Geambaşu Constantin](http://librarie-unibuc.ro/autori/GEAMBA%C5%9EU+Constantin), [Vişan Ruxandra](http://librarie-unibuc.ro/autori/VI%C5%9EAN+Ruxandra) (2006). *Transcultural and interculturalconcepts/ Concepte trans-şi interculturale*. Editura Universităţii. Bucureşti.\*  Gheorghe Mihaela, Mada Stanca, Săftoiu Răzvan (eds.) (2009*). Comunicarea la loculde muncă. Schița de tipologie a textelor redactate în mediul profesional românesc*.Editura Universităţii Transilvania, Braşov.\*  Mada Stanca (2009). *Comunicarea în mediul profesional românesc*. EdituraUniversităţii Transilvania, Braşov.\*  Mihalovics, Á. (2000) Tanulmányok a politikai szaknyelvről. Nyíregyháza: Bessenyei Kiadó.  Muntean, S. - Bretan, B. (2013) *Diversitate culturala si limbaje de specialitate : mize si perspective.* Cluj-Napoca: Casa Cărții de Științe.  Pálfalvi Attila, Jenei Dezső, Jodál Endre. (2006) *Dicționar tehnico-științific roman-maghiar = Román-magyar műszaki-tudományos szótár*. Editura Gloria Cluj Napoca.\*  Shuttleworth M. (2007) *Dictionary of Translation Studies*. Manchester: St. Jerome Publishing.  Sonia Munteanu, Bianca Bretan (2013). *Diversitate culturala si limbaje de specialitate: mize si perspective.* Casa Cărţii de Ştiinţă, Cluj-Napoca.\* | | | | |
| 8.2.1. Seminar (Engleză) | Metode de predare | | Observații | |
| Analiza de texte specifice. Traducerea şi retroversiunea ca o posibilitate de însușire a limbajelor speciale. Traducerea unor texte specializate din domeniul:   1. științelor umaniste și sociologice, 2. arte, 3. resurse umane, 4. sport, 5. turism etc. | Fişe de lucru, exerciții de vocabular, activităţi interactive, discutarea termenilor noi.  Prezentarea proiectelor. | | 2 ore  4 ore  2 ore  4 ore  2 ore  4 ore | |
| 1. Prezentările studenților pe teme alese din domeniul limbajelor specializate. | 6 ore | |
| 1. Recapitulare | 2 ore | |
| 1. Test | 2 ore | |
| **Bibliografie obligatorie:**  Michael Vince, *Advanced Language Practice*, Heineman-Macmillan, 2003\*  **Bibliografie complementară:**  Butiurcă, D., Druţă, I., Imre, A. (2011). *Terminology and Translation Studies. Plurilingual terminology in the context of European intercultural dialogue.* Cluj-Napoca: Scientia.\*  Mezei József (2006). *Magyar-román-angol jogi, közgazdasági és üzleti szótár = Dicționar: drept, economie, afaceri maghiar–român–englez*. București: Editura C. H. Beck.  Osman, S. (2009). *English for political science, international relations and journalism.* București: Editura Universitară.  Milner, M. (2006). *English for Health Sciences.* Boston: Thomson.  Gore, S. (2007). *English for marketing and advertising: Oxford business English.* Oxford: Oxford University Press.  Sandu, I. (2004). *Limba engleza pentru jurişti : texte, exerciţii de gramatică şi vocabular pentru studenţii anilor I si II.* Târgu Mureș: Univesitatea Dimitrie Cantemir. | | | | |
| 8.2.2. Seminar (Germană) | Metode de predare | | Observații | |
| 1. Introducere, clarificarea noțiunilor de bază | | Exerciții, fişe de lucru, activităţi interactive, discuția. | | 2 ore |
| 2.Caracteristicile textelor specializate din domeniul turistic | | 4 ore |
| 3. Analiză de texte turistice | | 4ore |
| 4.Traduceri de texte turistice | | 4 ore |
| 5.Caracteristicile textelor specializate din domeniul comercial | | 4 ore |
| 6.Analiză de texte comerciale | | 4 ore |
| 7.Traduceri de texte comerciale | | 4 ore |
| 8.Recapitulare | | 2 ore |
| Bibliografie (\*Cărți accesibile în biblioteca facultății/universității)  \*Reinart, S. (2009). *Kulturspezifik in der Fachübersetzung: die Bedeutung der Kulturkompetenz bei der*  *Translation fachsprachlicher und fachbezogener Texte,*Berlin : Frank &Timme  \*Roelcke, T. (2010).*Fachsprachen,* Berlin : Erich Schmidt Verlag  \*Stolze, R.(2013). *Fachübersetzen : ein Lehrbuch für Theorie und Praxis.*Berlin : Frank &Timme | | | | |

**9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului**

|  |
| --- |
| Conținutul disciplinei este în concordanță cu ceea ce se predă în alte centre universitare din țară și din străinătate și cu misiunea și obiectivele specializării, fiind astfel conceput, încât să asigure o pregătire sistematică a studenților și, în același timp, să fie evitate suprapunerile în ceea ce privește conținutul tematic al disciplinelor.Traducătorul - interpret poate fii considerat un mediator socio-cultural ce posedă anumite abilităţi și pregătirea necesară în ceea ce privește cunoașterea limbilor ( sau a dialectelor) și a culturilor. Aceste abilităti sunt următoarele: • Să aibă cunoștinţe aprofundate a ambelor limbi, cea de pornire și cea de destinaţie • Să garanteze o anumită neutralitate și distanţă • Să observe dacă există o anumită lipsă a cunoștinţelor sau o diferenţă culturală între cele două părţi • Să cunoască o anumită terminologie și să poată schimba registrul atunci când este nevoie • Să adapteze textul în funcţie de situaţie și de publicul ţintă • Să aibă un aspect îngrijit și civilizat • Să aibă un timbru plăcut al vocii • Să știe să utilizeze lucrări de referinţă (dicţionare, enciclopedii etc.) |

**10. Evaluare**

**A.Condiții de îndeplinit pentru prezentarea la evaluare**

* participare activă la activitățile individuale și de grup în cadrul orelor, efectuarea temelor;
* se permite un maxim de absențe stabilite în Regulamentul de studii; orele absente pot fi recuperate pe parcursul semestrului sau în săptămâna premergătoare sesiunii de examene);
* dobândirea a cel puțin 50% din punctajul total;

**B. Criterii, metode și ponderi în evaluare:**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Tip activitate | | 10.1. Criterii de evaluare | 10.2.Metode de evaluare | 10.3. Pondere din nota finală |
| 10.4. Curs | | cunoștințe teoretice și aplicarea acestora | examen scris | 60% |
| 10.5. | Seminar | corectitudinea răspunsurilor la test;  acuratețea și relevanța informațiilor | test scris  prezentare proiect | 20%  10% |
| 10.5’ | Prezența la ore | participare activă la ore | evidență săptămânală | 10% |
| 10.6. Standard minim de performanță | | | | |
| * Cunoaşterea și interpretarea fenomenelor şi a normelor lingvistice, formarea de competenţe comunicaţionale şi de interacţionare în grup, traducerea textelor de specialitate. | | | | |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | Semnătura titularului disciplinei: | Semnătura titularului/rilor de aplicații: |
| Data: 16. 09. 2019 | Semnătura directorului de departament: | Semnătura coordonatorului programului de studii: |